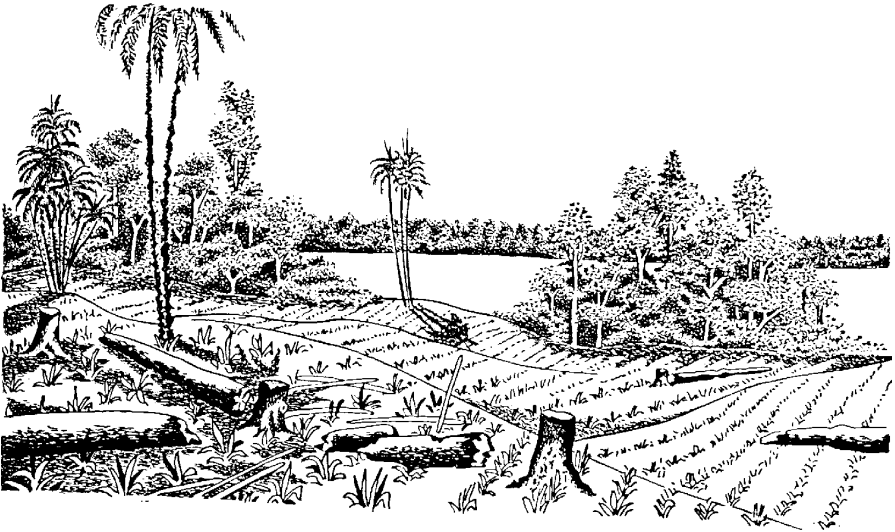


# Mariama Uendra Malavuni

Mariam a Goes to the Countryside



Yanziwa na / Written by Cam Houser

Tafsiriwa na / Translated by Cam Houser and Said Assad

Rengeledzewa na / Edited by Lindsay Morrison,

Patrick Borkland, and Mohamed Loutfy

shiNdzواني, English

Copyright © 2019, Cameron Houser



<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>

You are free to make commercial use of this work. You may adapt and add to this work. You must keep the copyright and credits for authors, illustrators, etc.

Yanziwa na / Written by Cam Houser

Tafsiriwa na / Translated by Cam Houser and Said Assad

Rengeledzewa na / Edited by Lindsay Morrison, Patrick Borkland, and Mohamed Loutfy

Yanziwa na / Written by Cam Houser

Tafsiriwa na / Translated by Cam Houser and Said Assad

Rengeledzewa na / Edited by Lindsay Morrison, Patrick Borkland, and Mohamed Loutfy

Mariama Uendra Malavuni

## Mariama Goes to the Countryside

Yanziwa na / Written by Cam Houser

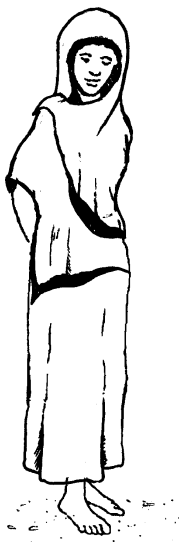
Tafsiriwa na / Translated by Cam Houser and Said Assad

Rengeledzewa na / Edited by Lindsay Morrison,  
Patrick Borkland, and Mohamed Loutfy

Images by International Illustrations; The Art Of Reading  
3.0, © 2009 SIL International. CC-BY-SA 4.0.

Peace Corps Comoros

shiNdzواني, English  
Ndzواني, Comoros



Unu de Mariama. Vojana bahe adala piesi lahe malavuni. Mariama asitsaha amsaidie bahe. Lewo Mariama asendra malavuni azunguhe lipiyes. Hal ujuwa ntrongo atsoyiwonao malavuni?

This is Mariama. Yesterday, her father forgot his hoe in the countryside. Mariama wants to help her father. Today Mariama is going to the countryside to look for the hoe. Do you know what Mariama will see in the countryside?

**Vocabulary:**

**hu zunguha - to search**

**hu tsaha - to want**

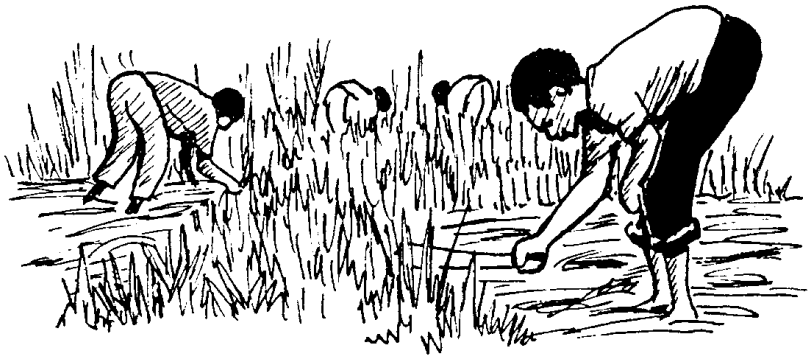
**hu saidia - to help someone**

**piesi - a hoe**

**lipiesi - the hoe**

Ntrongo ya handra Mariama ayiwona de ya mazamba. Waye awono wantru wa nne wasipua davu shambani. Wawo de madjerani yahe. Wawo wasi fanya hazi swafi. Mariama akotsaha asaidie madjerani yahe vavo apua davu la dakika thalathini wajao. Atria mwana davu poshoni hahe. Mariama kawona lipiesi vavo kazia huzunguha.

The first thing Mariama sees are fields. She sees four people pulling grass in a field. They are her neighbors. They are working very hard. Mariama wants to help her neighbors so she also pulls grass for thirty minutes. She keeps a little grass in her pocket. Mariama does not see the hoe so she keeps searching.



**Vocabulary: handra - first**

**davu - grass**

**wajao - also**

**shamba - field / mazamba - fields / shambani - in a field**



Wakati ule Mariama angalia mwirini awono shimpanga. Hal wawe ujua zintru shimpanga shilao? Shimpanga sho ula zinyama zititi mauri mpuhu na nyoha. Shimpanga kashisina lipiesi vavo Mariama asizunguha tu.

Next, Mariama looks in a tree and sees a hawk. Do you know what hawks like to eat? Hawks eat small animals like mice and snakes. The hawk doesn't have the hoe so Mariama keeps searching.

**Vocabulary:**

**mwirini** - in a tree

**mtiti/gatiti** - small

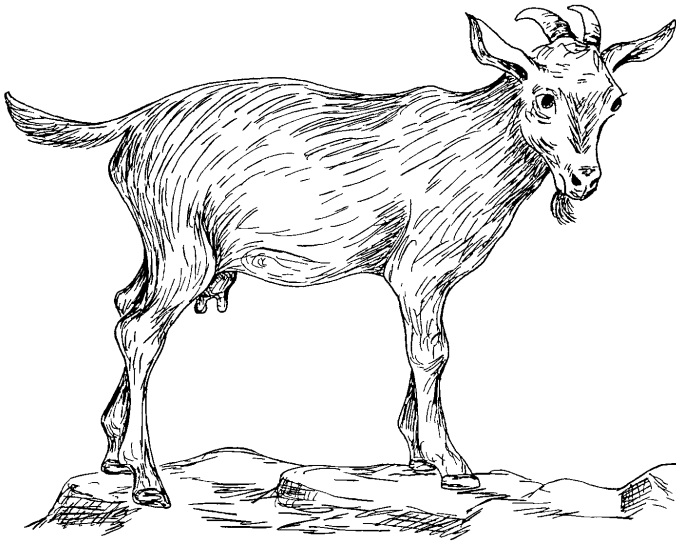
**mauri** - like

Baâda ya vavo Mariama awono mlima mbali hule!  
Umlima mundra swafi harimwa Ndzuwani de Ntingri.  
Ntingri ina metera sabamia za undra. Iyo sawa na  
madari ya nyumba miateni wa thalathini. Basi wawe  
uparo wona Ntingri? Basi nyumba nundra swafi  
waparo yiwona de ivi?

Next, Mariama sees a large mountain in the  
distance. The tallest mountain on Ndzuwani is  
Ntingri. Ntingri is over 700 meters tall. Thats the  
same height as a 230 story building. Have you ever  
seen Ntingri? Which is the tallest building you have  
ever seen?



**Vocabulary:**  
mlima - mountain  
sawa - same  
ivi - which



Baâda ya vavo Mariama awono mbuzi moja. Hal wawe ujuwa zintru za zibuzi zivendzao zile? Mbuzi ula davu na zintru zengi zangina zi trendrao montsi. Mariama ava imbuzi davu lile akalitria poshoni. Akiya ji lashemeledza, "Hey wawe!"

Next, Mariama sees one goat. Do you know what goats like to eat? Goats eat grass and many other plants that grow in the ground. Mariama gives the goat the grass from her pocket. "Hey you!" says a voice.

**Vocabulary:**

**hu tria - to put on/to put in**

**montsi - ground**

**posho - pocket**

**poshoni - in a pocket**

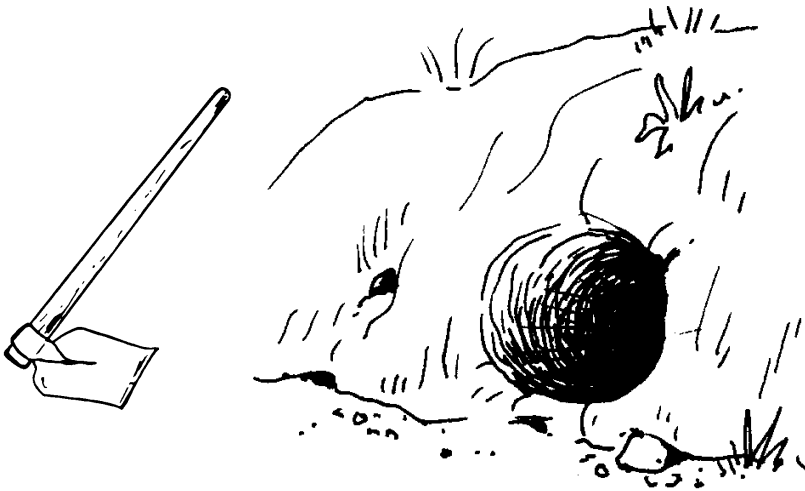


Wakati uwo Mariama amwono Bako Askalan. Waye asitabu mbeu ya tomati. Bako Askalan asitsaha afanye chari be zitamati kazatendra rasa. Bako Askalan arongoa. "He wawe, marahaba ivo wa trilia zimbuzi zangu davu. Wawe muntru mwema." Mariama ashenua manyo arongoa, "Marahaba mengi. Basi wawe uwono lipiesi la bangu?" Bako Askalan arongoa, "Ewa, nisifikiri amba tsiwono lipiesi karibu na ingama ile."

At that time, Mariama sees Bako Askalan. He is planting tomato seeds in his field. Bako Askalan wants to make chari but the tomatoes haven't grown yet. "Hey you, thanks for feeding my goat. You are a good person." Mariama smiles and says, "Thank you very much. Have you seen my father's hoe?" "Yes, I think I saw the hoe by that hole over there," said Bako Askalan.



**Vocabulary**  
ngama - hole



Baâda ya vavo Mariama awono lipiesi la bahe bavuni mwa ingama! Mariama ajiviwa swafi be kasishindra hu angaliya shintru nahika tsi de ingama. Mariama waye mtunduzi swafi. Ingama iyo nundra na ina shidza swafi. Basi wawe usifikiri vwa intrini ngamani? Mariama asiria be angaliya moni mwa ngama.

Mariama sees the hole, and next to the hole is her father's hoe! Mariama is very happy, but she can't look away from the hole. The hole is big and dark. What do you think is in the hole? Mariama is scared but looks inside the hole.

**Vocabulary:**

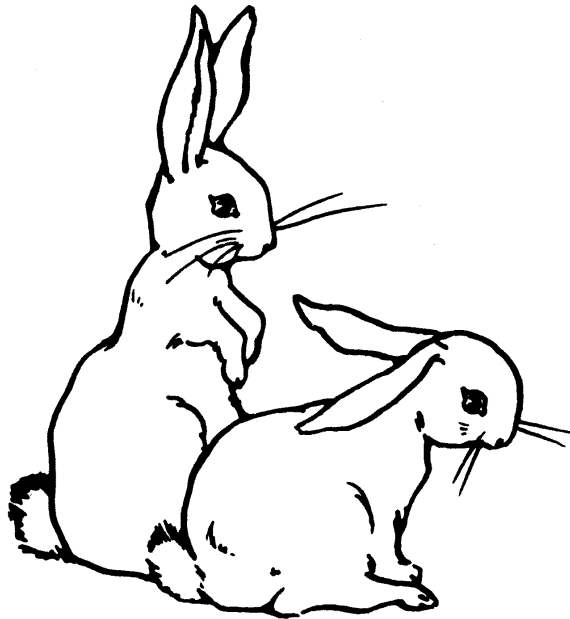
**shidza - dark**

**hu ria - to be afraid**

**hu fikiri - to think**

Mariama awono masungura maiyili yadzama gamani.  
Ya masungura yasimria Mariama. Mariama uvendza  
zinyama vavo waye katsotaambisha ya masungura.

Mariama sees two rabbits hiding in the hole. The  
rabbits are afraid of Mariama. Mariama likes  
animals, so she won't bother the rabbits.



**Vocabulary:**  
sungura - rabbit  
shiyama - animal



Mariama alemewa na waye awono ya maingu yasingiya shindzani. Mariama adungu indziya huregea mujini hahe na asiangaliya lijuwa ivo litswao. Awaswili dagoni sawa na lijuwa latswa. Mariama amba bahe lipiyes na waye ajiviwa swafi. Arongoa "Wawe de mwana mwema. Renga muhare unu."

Mariama is tired and the sky is getting dark. Mariama follows the path back to her village and watches the sun set. She arrives at home just before the sun sets. Mariama gives the hoe to her father, and he is very happy. "You are a good child," he says. "Here, eat this cake."

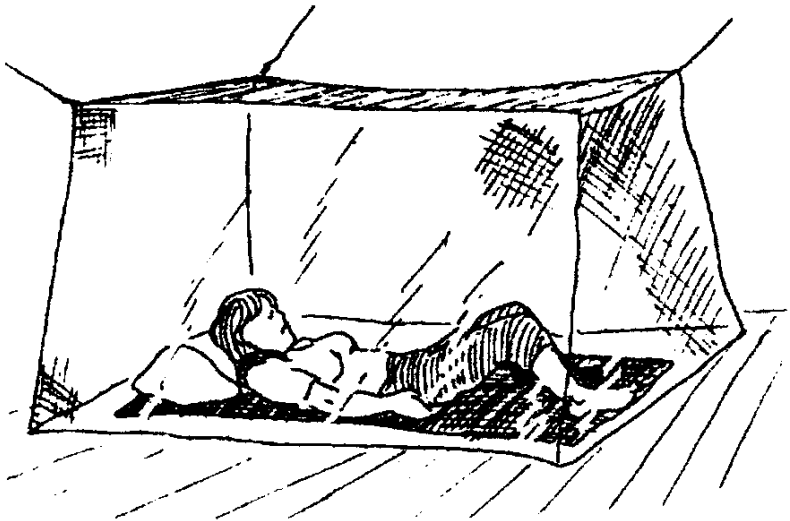
**Vocabulary:**

**hu tswa - to set**

**hu waswili - to arrive**

Mariama ahea uliliju na hufikiri suku ayivitsa malavuni. Waye uvendza malavuni swafi. Basi wawe uvendza malavuni? Mariama asendra a lale. Asihora mikabala mengi na zintru zivia. Uku mwema na ritsowonana tsena meso!

Mariama gets into bed and thinks about her day in the countryside. She likes the countryside a lot. Do you like the countryside? Mariama is going to sleep. She dreams of different places to go and new things to see. Goodnight and see you tomorrow!



**Vocabulary:**

harimwa ulili yahe - in her bed

uku mwema - good night

meso - tomorrow

hu vitsa wakati - to spend time

## Masuala ya husoma / Reading Questions

1: Mariama apara lipiesi la bahe de havi?

1: Where did Mariama find her father's hoe?

2: Mariama awono zinyama za ntrini?

2: What animals did Mariama see?

3: Ntingri ina metera ngavi?

3: How many meters tall is Ntingri?

Samahani, nahika u wono mkosa, awu usitsaha shiyo tseni yangina, awu usitshaha hu angaha shiyo tafadhwali niambia harimwa -  
pcvcwhcomoros@gmail.com

If you see any mistakes, want another book, or want helping writing your own book please contact me at - pcvcwhcomoros@gmail.com

Marahaba na husoma!

Thanks for reading!

Cam - Bako Mkoni